

Jameld Microphrasebook / Jameld Ĕstisäirelbuhlen

Please note: The IPA pronunciation guide is subject to the usual disclaimers about vowel sounds being approximate and so on. I'm only an amateur linguist, and this version of the microphrasebook is provided partly as an experiment to see how well I can represent the sounds of Jameld in IPA, something I've been trying to do for 18 years or so.

/d/ and /t/ are assumed to be dental, i.e. /d/ and /t/ respectively. There didn't seem much point marking every single one with a diacritic. I'll be interested to hear from you if you have any comments on the IPA transcription, or on Jameld in general. Use the feedback form on the site at www.zolid.com/zm or mail direct to jameld@zolid.com.

Greetings, niceties, etc.

Hello <i>Hilad</i> [ˈhailaːd]	Good morning <i>Gut vorvormit</i> [gʊt ˈvorvɔrmɪt]	Pleased to meet you <i>Et'st an eör</i> [ɛt snɛər]
Good afternoon <i>Gut pasʔsmit</i> [gʊt ˈpaʃmɪt]	Good evening <i>Gut vaʔsind</i> [gʊt ˈvaʃɪnd]	How old are you? I'm ... years old <i>Wau eld jist ye? Me'st ... yuras eld</i> [vaʊ ɛlt ɕjɪst jə] [mɛst ... ˈjuras ɛld]
Goodbye <i>Hauf</i> [haʊf]	Goodnight <i>Gut nin</i> [gʊt nɪn]	Yes No <i>Jey Nau</i> [ɕjɛj] [naʊ]
See you tomorrow <i>Inek mom</i> [ɪˈnɛk mɔrn]	See you later <i>Inek lato</i> [ɪˈnɛk ˈlato]	Please Thank you <i>Bég' Kothix iye</i> [bɛːg] [ˈkoθɪks ˈijə]
How are you? <i>Wau jist ye?</i> [vaʊ ɕjɪst jə]	Fine, thanks <i>Gut, koth'</i> [gʊt koθ]	Thank you very much Thanks <i>Wëth kothixes Koth'</i> [viːθ ˈkoθɪksɛs] [koθ]
How's it going? <i>Wau poss et?</i> [vaʊ pos ɛt]	It's OK <i>Et poss</i> [ɛt pos]	Don't mention it You're welcome <i>No yere Yere</i> [no ˈjɛrə] [ˈjɛrə]
Don't ask <i>Na frégýë</i> [na ˈfrɛgjiː]	And you? <i>Und iye?</i> [ʊn ˈijə]	Are you Jameltsh? <i>Jist ye Jamelʔs?</i> [ɕjɪst jə ˈɕjamɛʃ]
What is your name? <i>Was jist yeü nimen?</i> [vas ɕjɪst ˈjɛ.y ˈnimən]		I'm English/Scottish/Welsh/Irish... <i>Me'st Anglaz/Tskotaz/Välsaz/Ĕraz...</i> [mɛst ˈaŋlaz ˈʃkotaz ˈvɛːlsaz ˈiːraz]
My name is... <i>Me'st nimeni...</i> [mɛst ˈniməni]		...Orcadian/Norwegian/American <i>...Orkadaz/Norwégaz/Améraz</i> [ˈorkadaz norˈvɛgaz amˈɛːraz]

Can you help me? I'd like...
Helnon y'ime? Me laukimon...
[ˈhɛlnɔn ˈjimə] [mə ˈlaukimɔn]

Can I have a cheese sandwich, please?
Zicht m'avén an ledzibret met zas?
[zɪxt ˈmavən an ˈledzɪbrɛt mɛt zas]

How much is it?
Wauweth kost et?
[vaʊˈvɛθ kost ɛt]

It's Mka4.50 (4 Merkas 50)
Et kost your merkas fêfsi
[ɛt kost ˈvo.ʊr ˈmɛrkas ˈfɪfsi]

Twelve times the cheaper
Talavfald zo kävo
[ˈtalavfald zo ˈkɛːvo]

Where do you keep the chocolate?
Au hü ye te tʃokolat?
[au hy jə tə ˈtʃokolat]

Help! Go away
Helnyë! Alyë för
[ˈhɛlnjiː] [ˈaljiː fœːr]

I don't understand Do you understand?
Me na bistar Bistar ye?
[mə na bɪˈstɑr] [bɪˈstɑr jə]

I don't know I'm lost
Me na känne Me'st pirdi
[mə na ˈkɛnə] [mɛst ˈpɪrdi]

I'm sorry Excuse me
Et bitrau ime Destʔsilyë ime
[ɛt bɪˈtraʊ ˈimə] [dɛsˈʃɪldʒi ˈimə]

This is not what I ordered
Et na jist was me zemärta
[ɛt na ɕjɪst vas mə zəˈmɛːrta]

Do you take travellers' cheques/
credit cards?
Véper yen räizʔseckes/kreditkartas?
[ˈvɛpɛr jɛn ˈrɛːzʃɛkəs ... ˈkrɛdɪtˌkɑrtas]

One moment, please
Momént (IN BÖRGESLANT) 'n Ighblink
[moˈmɛnt] [ˈniçblink]

What does this mean?
Was méyan et?
[vas ˈmɛjan ɛt]

I don't speak much Jameld
Me na papʔts weth Jameld
[mə na papʔtʃ vɛθ ˈɕjamɛld]

Could you speak more slowly, please?
Bég', zicht ye papʔtsen mor diʔskga?
[bɛːg zɪxt jə ˈpapʔʃən mɔr ˈdiʃk.dʒa]

Doesn't anybody here speak English?
Surğa, ansan eri papʔts Anglaz, yib?
[ˈsur.dʒa ˈansan ˈɛri papʔtʃ ˈaŋlaz jɪb]

Signs you may see

<i>STÜT̄S</i> PUSH	<i>SÜG</i> PULL	<i>BISIDI</i> ENGAGED	<i>AJÖAN</i> VACANT
<i>VARA</i> DANGER	<i>NATHOTWÄI</i> EMERGENCY EXIT	<i>HIMZA</i> PRIVATE	<i>VORVIȚS: LAAMES</i> BEWARE OF THE LLAMAS
<i>ÜVRET</i> OPEN	<i>KLÄZI</i> CLOSED	<i>NA BISTOP</i> KEEP CLEAR	<i>NA WĪF FARGHES</i> DO NOT WIPE THE PIGS

Disclaimer: The publishers regret that they cannot take any responsibility for any problems, injuries, arrests, imprisonments, cakes, coups d'état, etc. resulting from the inability to use, inability to pronounce, or unsuitability of any of the phrases or words hereinabove contained. E&OE. Dec 2001

Jameld Association Online: www.zolid.com/zm

Date/time expressions

today	tonight	9:40	<i>twansi i temz tsüdres</i>
<i>jex</i> [çjeks]	<i>jexnin</i> [çjeks'nin]	10:45	<i>vourts i anlav tsüdres</i>
yesterday	day before yesterday	11:50	<i>temz i talav tsüdres</i>
<i>jister</i> [çjɪstər]	<i>vorjister</i> [vorçjɪstər]	12:55	<i>fëfe i aunt tsüdre</i>
tomorrow	day after tomorrow	a.m.	p.m.
<i>morn</i> [morn]	<i>obermorn</i> [obərmorn]	<i>vorü</i> [vory]	<i>pasü</i> [pasy]
this morning	this afternoon	at half past six in the morning	
<i>te vorvormit</i> [tə 'vorvormit]	<i>te pastsmit</i> [tə 'pasʃmit]	<i>ax zix tsüdres und twaned vorü</i> [aks ziks 'ʃydrəs un 'tvanɛð 'vory]	
this evening	at the moment	noon	midnight
<i>te vatʃind</i> [tə 'vaʃɪŋd]	<i>vort' nü</i> [vort ny]	<i>mitdäi</i> [mitde.i]	<i>mitnin</i> [mitnɪn]
now	early	<i>Mondäi</i> [monde.i]	
	late	<i>Tiendäi</i> [tiənde.i]	
<i>jüji</i> [çjyçji]	<i>raft</i> [raft]	<i>Wojensdäi</i> [voçjənsde.i]	
	<i>la</i> [la]	<i>Dhünsdäi</i> [ðyndsde.i]	
two days/a week/a month ago		<i>Freydäi</i> [frejde.i]	
<i>tɪ däis/an wökt/an mant vorvor</i> [taɪ 'de.is .. an vœkt .. an mant 'vorvor]		<i>Samüdäi</i> [samyde.i]	
it's 3 o'clock		<i>Sonnendäi</i> [son:de.i]	
<i>et'st thren tsüdres</i> [etst θren 'ʃydrəs]		<i>Yanuar</i> [januar]	
1:00	<i>aunt tsüdre</i>	<i>Februar</i> [febrar]	
2:05	<i>ti tsüdres fëfe</i>	<i>Martʃ</i> [martʃ]	
3:10	<i>thren tsüdres temz</i>	<i>Äprəl</i> [e'pre:l]	
4:15	<i>vour tsüdres und vourts</i>	<i>Mäi</i> [me.i]	
5:20	<i>fëfe tsüdres twansi</i>	<i>Yüni</i> [jyni]	
6:25	<i>zix tsüdres twansifëfe</i>	<i>Yüli</i> [jyli]	
7:30	<i>tsébun tsüdres und twaned</i>	<i>Ägüt</i> [ɔ:gyt]	
8:35	<i>twansifëfe i neön tsüdres</i>	<i>Septembü</i> [sep'temby]	
		<i>Oktobü</i> [ok'toby]	
		<i>Novembü</i> [no'vɛmby]	
		<i>Dezembü</i> [de'tsemby]	

Weather

It's sunny	It's cloudy	It's hot	It's cold
<i>Et'st sonneni</i> [etst 'son:i]	<i>Et'st greümezi</i> [etst grɛ.y'metsi]	<i>Et'st tsratti</i> [etst 'ʃrati]	<i>Et'st kalt</i> [etst kalt]
It's raining	It's snowing	It's windy	It's 5°C (us: 41°F)
<i>Et régen</i> [et 'regən]	<i>Et tsnö</i> [et ʃnœ:]	<i>Et'st winti</i> [etst 'vinti]	<i>Et'st fëfe gradas</i> [etst 'fifə 'gradas]

Numbers

0	<i>zo</i>	[zo:]	30	<i>thrensi</i>	[θrensɪ]
1	<i>aunt</i>	[aunt]	40	<i>voursi</i>	[vo.ursi]
2	<i>ti</i>	[tai]	50	<i>fëfsi</i>	[fifsi]
3	<i>thren</i>	[θren]	60	<i>zixsi</i>	[ziksi]
4	<i>vour</i>	[vo.ʊr]	70	<i>tsébsi</i>	[ʃebsi]
5	<i>fëfe</i>	[fifə]	80	<i>ightsi</i>	[içtsi]
6	<i>zix</i>	[ziks]	90	<i>neönsi</i>	[neənsɪ]
7	<i>tsébun</i>	[ʃebən]	100	<i>auntert</i>	[auntɛrt]
8	<i>ight</i>	[içt]	101	<i>auntertaunt</i>	[auntɛrt'aunt]
9	<i>neön</i>	[neən]	200	<i>tiauntert</i>	[taɪ.auntɛrt]
10	<i>temz</i>	[temts]	500	<i>fëfauntert</i>	[fifauntɛrt]
11	<i>anlav</i>	[anlav]	1000	<i>athmild</i>	[aθmild]
12	<i>talav</i>	[talav]	24,951	<i>twansivourathmild neönauntertfëfsiaunt</i>	(note the space)
13	<i>temzthren</i>	[temts'θren]	1st	<i>auntʃs (1ʃs)</i>	[auntʃ]
14	<i>temzvour</i>	[temts'vo.ʊr]	2nd	<i>tiʃs (2ʃs)</i>	[taiʃ]
15	<i>temzfëfe</i>	[temts'fifə]	3rd	<i>threntʃs (3ʃs)</i>	[θrenʃ]
16	<i>temzix</i>	[tem'ziks]	4th	<i>vourʃs (4ʃs)</i>	[vo.ʊrʃ]
17	<i>temtsébun</i>	[tem'ʃebən]	5th	<i>fëftʃs (5ʃs)</i>	[fifʃ]
18	<i>temzight</i>	[tem'tsiçt]	10th	<i>temʃs (10ʃs)</i>	[temʃ]
19	<i>temzneön</i>	[temts'neən]	half	<i>twaned</i>	[tvanɛd]
20	<i>twansi</i>	[twansi]	last	<i>delet</i>	[dɛlɛt]
21	<i>twansiaunt</i>	[twansi'aunt]	next	<i>necht</i>	[next]
25	<i>twansifëfe</i>	[twansi'fifə]			
28	<i>twansiight</i>	[twansi'içt]			

An excursion: vital phrases

Where is my luggage?	Who is this Jorthel anyway?	
<i>Au ist meü kankases?</i> [au ist 'mɛ.y kan'ka:səs]	<i>Welzo, wi'st »Jorthel«?</i> [vɛl'zo vi:st 'çjorθəl]	
Where is the bathroom?	How do I get to the castle?	
<i>Au jist te toileta?</i> [au çjɪst tə to.ɪ'lɛta]	<i>Wau kümne me i te börg?</i> [vau 'kymnə mə ai tə bœrg]	
Gents	right	straight on
<i>Monnes</i>	<i>Damas</i>	<i>lavte dreche trite</i>
[monəs]	[da:məs]	[lavtə [drexə] [traɪtə]
Where is the tourist centre?	Turn left at the chemist's (us: drugstore)	
<i>Au jist te vakansarbürau?</i> [au çjɪst tə va'kansarby'rau]	<i>Al lavte ax te fruktkohkarbütik</i> [al 'lavtə aks tə 'fruktko.karby,tik]	
Where is the Jorthel Monument?	Which castle is the most beautiful/ dangerous?	
<i>Au jist te Jorthelharepembävel?</i> [au çjɪst tə 'çjorθəl ha'repɛm,hɛ:vəl]	<i>Wist börg jist tsohnüt/most varalauk?</i> [vɪst bœrg çjɪst 'ʃo:nyt .. most 'varalauk]	